



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2021/22

40310 - LENGUA B III INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40310 - LENGUA B III INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48010-LENGUA B III INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48712-LENGUA B III INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

## SUMMARY

This is an English language module applied to translation and therefore includes the use of Spanish for some translation-based tasks. The module is divided into topic-centred units which each focus on current issues and aspects relevant to our life in a globalised, digitalised and rapidly changing world. A continual assessment approach is taken, requiring regular class attendance and participation both on- and off-line. The start level for this course is CEFR level B2, working towards level C1 through this 6-credit model and the following 12-credit module, Lengua BIV.

At the end of this course, students will be able to

- understand a wide range of different types of texts of varying complexity and their implicit meaning.
- express themselves through both the spoken and written medium with relatively little effort in searching for language.
- use English effectively for social and academic purposes.
- produce clear, well-structured, and detailed texts with a certain degree of complexity.

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja que los alumnos matriculados en esta asignatura hayan aprobado las asignaturas Lengua BI y Lengua BII del primer curso. Las clases de Lengua BIII partirán de este nivel, o sea, el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera del traductor-intérprete, en este caso, el inglés. Esta lengua constituirá una de las principales herramientas de trabajo para el traductor y el intérprete.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, y plantear ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (B2+), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto y ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

## Contenidos:

### CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos sobre morfología y sintaxis del nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (con especial hincapié en la voz pasiva, las oraciones nominales y relativas, maneras de expresar el futuro y condicionales, la formación de palabras, las preposiciones).

B. Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos variados de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y semi-especializados de complejidad media, con orientación a la traducción, la interpretación y la comunicación:

- b.1. La carga semántico-pragmática del texto.

- b.2. El contexto cultural general.
- b.3. El contexto referencial general.
- b.4. El conjunto de implícitos y sobreentendidos.
- b.5. Los mecanismos retóricos y estilísticos.
- b.6. La estructura argumentativa.
- b.7. La organización interenunciativa (temporalidad, moduladores, etc...).
- b.8. La competencia léxica (la precisión y la propiedad léxicas).
- b.9. La competencia gramatical.
- b.10. La competencia grafémica (puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc...).
- b.11. Los contenidos socioculturales en textos de distinta índole con especial atención a los aspectos contrastivos con la cultura del alumno.

C. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales:

- c.1. El sistema fonológico del inglés.
- c.2. Variedades estándares esenciales.
- c.4. El acento, el ritmo y la entonación.
- c.5. El contraste fonológico entre el inglés y el español.
- c.6. Los documentos audiovisuales

D. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- d.1. Estilo y registro.
- d.2. Los recursos de coherencia y cohesión.
- d.3. Normas ortográficas y de puntuación.
- d.4. Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.
- d.5. El uso de libros de consulta y textos paralelos.
- d.6. Redacción de textos discursivos, argumentativos y expresivos de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- d.7. Técnicas de resumen.
- d.8. Las convenciones textuales y su aplicación a la redacción de textos: formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión.

## CONTENIDOS POR TEMA

### Unit 1: Politics and decision-making

#### CENTRAL THEMES

Brief introduction to English-speaking countries and their political context.

Reviewing current affairs.

**PROFESSIONAL FOCUS:** Importance for translators of staying informed and of interpreting information.

### Unit 2: Culture shock, cultural awareness and intercultural communication

#### CENTRAL THEMES

Cultural stereotypes.

Student Exchange programmes.

Culture shock.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Examining different stages of culture shock.

Recognising cultural differences: a challenge for translators and interpreters.

### Unit 3: Environment, humanity and human impact

#### CENTRAL THEMES

Environmental issues.

Global concerns.

## PROFESSIONAL FOCUS

Familiarisation with expressions containing numerical and statistical information with special focus on skills required for translation. Interpreting graphs.

### Unit 4: Equality in the 21st century

#### CENTRAL THEMES

Gender gap issues.

Gender stereotypes.

Access to the world's resources.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Translating into a foreign language and skills for interpreting.

### Unit 5: What's in our food?

#### CENTRAL THEME

Food safety and health issues.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Overcoming cultural barriers in translation. Supporting arguments with evidence.

### Unit 6: The journalist's responsibility

#### CENTRAL THEME

Comparing sources of news.

Critical analysis of what constitutes news, how it is presented and the way it influences the reader.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Recognising different perspectives on the same item of news. Distinguishing fact from opinion.

Peer assessment.

### Unit 7: Contemporary fiction

#### CENTRAL THEMES

Read a contemporary novel and discuss its relevance to society today.

Observing differences between the written and the audiovisual medium.

PROFESSIONAL FOCUS Authorship and audience: the power of mental vs screened images.

### Unit 8: Student presentations

Employing and practising research skills

#### PROFESSIONAL FOCUS

Presenting information and ideas.

Peer and self-assessment.

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la comprensión, interpretación y producción de textos orales y escritos. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, internet, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las

dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Por otra parte, se enfatizará la participación activa, tanto en seminarios como en tutorías, ya que es parte esencial de la dinámica del curso. Se potenciará también el trabajo en grupo o equipo y se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, del 29 de noviembre por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configure como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos
4. Pruebas escritas
5. Presentación oral

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia (3%) y participación (7%) del alumno, siempre que el alumno supere las condiciones de los dos apartados siguientes:

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las cuatro tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. El alumno debe presentar las cuatro tareas para poder optar a la evaluación continua.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que se basará en los contenidos y

competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que cumplen los requisitos para presentarse a la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

i. Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

ii. Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

iii. La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la

repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

iv. Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto del vocabulario apropiado a cada tema
- Corrección lingüística a nivel B2+ del MCER
- Adecuación de la expresión escrita y oral a nivel B2+ del MCER

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

El carácter práctico propio de cualquier asignatura de lengua, entendida esta como instrumento de comunicación, hace que su docencia constituya una sucesión de prácticas en el uso de la lengua oral y la lengua escrita. Tales prácticas se concretan en ejercicios individuales, en pareja o en grupos en cualquiera de las destrezas reseñadas en el apartado de Metodología:

- Lectura, análisis, comprensión, comentario, descripción de textos relacionados con cada una de las unidades del temario.
- Actividades prácticas en las destrezas lingüísticas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.
- Búsqueda y selección de recursos para trabajos que facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Análisis y estudio de conceptos teóricos descritos en los contenidos de las unidades de estudio.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

##### Semana 1

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Presentación

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 1

##### Semana 2

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 1

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 1

### Semana 3

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 2

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 2

### Semana 4

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 2

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Assessment 1

### Semana 5

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 3

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 3

### Semana 6

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 3

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 4

### Semana 7

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 4

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 4

### Semana 8

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Assessment 2

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 5

### Semana 9

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 5

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 5

### Semana 10

2 horas teóricas/4 horas de actividades independientes: Unit 6

2 horas teóricas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 6

### Semana 11

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 6

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 7

### Semana 12

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 7

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 7

### Semana 13

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Assessment 3

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 8 (Research, documentation and referencing for oral presentations)

### Semana 14

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: Unit 8 (Research, documentation and referencing for oral presentations)

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Unit 8 Assessment 4 (Speaking presentations)

### Semana 15

2 horas prácticas/4 horas de actividades independientes: tutorizadas: Unit 8 Assessment 4 (Speaking presentations)

2 horas prácticas/2 horas de actividades tutorizadas: Structured revisión and exam preparation

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Recursos informáticos

Biblioteca

Recursos audiovisuales

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIII Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2+. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Comprender una amplia variedad de textos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. (Objetivos formativos 1, 4; Competencia general 1, Competencias transversales 1, 2, 4; Competencias específicas 1, 2, 3).
2. Expresarse sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. (Objetivo formativo 3; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).
3. Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales y académicos. (Objetivos formativos 1, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 2, 4, 5; Competencias específicas 1, 2, 3, 4).
4. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. (Objetivos formativos 1, 2, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. Esta atención se prestará según el horario publicado por el Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación y por la Facultad de Traducción e Interpretación en el enlace <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las tutorías individualizadas para estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria tendrán lugar en los días mencionados en el horario mencionado, previo acuerdo horario con la profesora. El alumno ha de seguir las tareas marcadas online semanalmente y debe acudir como mínimo cada quince días a la tutoría con una tarea escrita que se comentará presencialmente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

## Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con la profesora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías en grupo se llevarán a cabo a través de videoconferencia.

## Atención telefónica

928 451 743 - Susan Cranfield

## Atención virtual (on-line)

- A través del Campus Virtual de la asignatura
- Correo electrónico: susan.cranfield@ulpgc.es

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Susan Isobel Cranfield Mckay</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 345 - Filología Inglesa
<b>Área:</b> 345 - Filología Inglesa
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928451743 <b>Correo Electrónico:</b> susan.cranfield@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Wonder /

R.J. Palacio.  
Penguin Random House,, London : (2012)  
9780552565974

### [2 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.  
Routledge,, London ; New York : (1997)  
0415117364

### [3 Recomendado] The OXFORD spanish dictionary: spanish-english, english-spanish = Gran diccionario Oxford : español-inglés, inglés-español /

chiefs editors, Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.  
Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (3rd ed. [completamente rev. y act.] / edited by Carol Styles Carvajal, Jane Horwood.)  
978-0-19-860730-4

### [4 Recomendado] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.  
Longman,, Essex : (2003)

---

**[5 Recomendado] Advanced grammar in use: a self-study reference and practicebook for advanced students of english with answers /**

*Martin Hewings.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (2005) - (2nd ed.)*

0521532922

---

**[6 Recomendado] Practical english usage /**

*Michael Swan.*

*Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)*

978019442983

---

**[7 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /**

*Michael Swan & Catherine Walter.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2011)*

978-0-19-431250-9

---

**[8 Recomendado] Training the translator /**

*Paul Kussmaul.*

*John Benjamins,, Amsterdam : (1995)*

9027216096

---

**[9 Recomendado] English grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English : with answers /**

*Raymond Murphy.*

*University Press,, Cambridge : (2009) - (3rd ed., 14th printing.)*

0-521-53760-6 (CD-ROM)

---

**[10 Recomendado] Longman dictionary of the english language.**

*Longman,, London : (1991) - (2nd ed.)*

0582070384

---

**[11 Recomendado] Longman dictionary of english language and culture.**

*Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)*

0582853125

---

**[12 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.**

*Collins,, London : (1989)*

0003702650

---